

6 - Dreams Beyond the Twilight

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Asami

Aren't I the odd one out?

[00:11] Asami

Everyone else is male...

[00:13] Funa

Now, now.

[00:14] Funa

It was fate that we ran into
each other at the station.

[00:16] Funa

Please stick around a little longer.

[00:18] Asami

Thanks to you, my first day
off in a while is ruined.

[00:21] Asami

You're this close to workplace harassment.

[00:25] Funa

Kazari-kun...

[00:26] Asami

What?

[00:27] Funa

I'm really excited right now. Like a little boy.

[00:31] Asami

That makes it closer to sexual harassment.

[00:35] Funa

It's starting.

[00:50] Crowd

Morgan! Drew! Morgan! Drew!

[00:55] Asami

What are those?

[01:10] Funa

Look, Kazari-kun!

[01:12] Funa

Drew and Morgan.

[01:15] Funa

They are Japan's world-class giant robots!

[01:19] Asami

Huh?

[01:28] Asami

In response to an increase in heinous crimes,

[01:30] Asami

*a new movement is picking up steam in police
and security forces around the world.*

[01:36] ---

*This is the story of the services
performed by ACTIVE in Japan.*

SIGN File 6: Dreams Beyond the Twilight

[02:56] Funa

I see...

SIGN Special Exhibit

Robots of Legend

Howls of Steel

[02:58] Funa

And here I was hoping you'd become a fellow fan.

[03:01] Asami

When you're from a different generation,
different things have nostalgic value.

[03:05] Funa

Nostalgic value?

[03:07] Funa

Japan used to be at the
bleeding edge of robotics,

[03:10] Funa

and their expertise with giant robots,
in particular, was unparalleled.

[03:16] Funa

You could say Drew and Morgan symbolize that.

[03:21] Funa

Actually,

[03:22] Funa

many years ago, I once rode on Drew's palm.

[03:27] Asami

You did?

[03:29] Funa

Aren't you jealous?

[03:30] Asami

But why was it necessary for them
to appear out of the water?

[03:35] Funa

Because that's how it was

[03:37] Funa

traditionally done in anime.

[03:39] Asami

Huh? Anime?

[03:41] Funa

Back in the day, there were lots
of anime series with robots.

[03:44] Funa

Kids who loved that stuff grew up

[03:47] Funa

and worked to make their dreams
of developing robots come true.

[03:51] Funa

Their dreams fueled an entire genre's growth.

[03:54] Asami

Is that seriously true?

[03:56] Funa

Growing up, my dream was

[03:58] Funa

to become a robot pilot.

[04:01] Asami

Huh...

[04:04] Funa

These are the scientists and small factory
artisans who devoted their lives

[04:08] Funa

to giant-robot development.

[04:10] Asami

Small factories?

[04:11] Funa

Without their superior technique

[04:13] Funa

and passion for their work,

[04:17] Funa

Drew and Morgan would have
never seen the light of day.

[04:22] Funa

This was a while ago,

[04:24] Funa

but I once rode on Drew's palm—

[04:26] Asami

You already told me that.

[04:28] Funa

Ah.

SIGN Twilight Technology

[04:29] Asami

But in the end, giant robots were...

[04:32] Funa

Yes.

[04:33] Funa

Though it was hoped they'd be optimal for dangerous work,

[04:35] Funa

such as construction or excavation, or for disaster relief,

[04:40] Funa

fuel inefficiency was their weakness.

[04:43] Funa

And the damning strike was...

[04:45] Asami

Willwears.

[04:46] Funa

Right. With greater functionality and cost effectiveness,

[04:49] Funa

the Willwears' emergence sealed the robots' fate.

[04:53] Funa

Development of giant humanoid robots went rapidly into decline.

[04:56] Funa

The final blow was the Third Quicksand Phenomenon.

SIGN The Third Quicksand Phenomenon

[05:00] Asami

The Kanto Bottomless Belt, right?

[05:02] Funa

Yes.

[05:03] Funa

The area with a high small-factory concentration

[05:06] Funa

is now an evacuation zone.

[05:08] Asami

Can they still move?

[05:10] Funa

Morgan can.

[05:12] Funa

But they couldn't figure out what was wrong with Drew.

[05:16] Funa

The technology's too old.

[05:17] Guard

Hey!

[05:18] Guard

Back away from the railing!

[05:19] Guard

It's not safe.

[05:21] Guard

Hey!

[05:22] ---

Jeez...

[05:23] Guard

It's that geezer again.

[05:24] Old

The rivets are crying.

[05:26] Old

The rivets are crying...

[05:26] Guard

Are you okay? Are you hurt?

[05:28] Guard

We've told you many times.

[05:29] Guard

The rivets are crying...

[05:30] Funa

What's the matter?

[05:32] Guard

Oh, he's from a nearby hospice.

[05:35] Funa

Hospice?

[05:36] Guard

This isn't his first time here.

[05:38] Guard

We keep warning him, but...

[05:40] Guard

Well, he's quite advanced in years.

[05:43] Guard

Let's go, Grandpa.

[05:44] Funa

Wait a minute.

[05:46] Funa

Are you, by chance, Dr. Kasumigaseki?

[05:51] Asami

You know who this is?

[05:53] Funa

I'm certain that he's the father
of Drew and Morgan...

[05:57] Asami

Huh?

[06:00] Funa

Dr. Kasumigaseki!

SIGN Nursing Home

Light of Musashi

[06:09] Staff

On good days, he can recall a lot.

[06:12] Staff

That's when he's absolutely amazing!

[06:15] Staff

He'll take apart broken TVs and vacuum cleaners in a flash,

[06:18] Staff

and fix them like magic!

[06:20] Asami

Does he have any family?

[06:22] Staff

No, he doesn't seem to.

[06:24] Staff

But I think he has a visitor sometimes,

[06:27] Staff

one of his old colleagues.

[06:29] Kobayashi

Yes, that would be me.

[06:31] Kobayashi

I'm the only one who lives nearby now.

[06:35] Funa

I thought Dr. Kasumigaseki was still tasked

[06:38] Funa

with Drew and Morgan's maintenance,

[06:41] Funa

even after robot development was canceled.

[06:45] Kobayashi

It was the government.

[06:47] Kobayashi

When the area around his factory became a designated evacuation zone,

[06:51] Kobayashi

the government confiscated the robots.

[06:55] Kobayashi

I heard it was some moneymaking scheme by the officials.

[06:59] Funa

Where did the artisans involved in robot development go?

[07:04] Kobayashi

They switched to careers in industries

[07:06] Kobayashi

where they could still apply their skills, like rail transport and aeronautics.

[07:10] Kobayashi

Just like I did.

[07:12] Kobayashi

These clocks are becoming bygone artifacts,

[07:15] Kobayashi

but I do get repair requests once in a while.

[07:17] Funa

I see.

[07:19] Kobayashi

We...

[07:21] Kobayashi

We were all putting our hearts and
souls into careers we believed in.

[07:25] Kobayashi

We never thought we'd see
a whole field disappear.

[07:29] Kobayashi

Now I wonder what our dreams even were...

[07:38] Funa

I'm sorry to have kept you so long.

[07:40] Funa

You can go now, Kazari-kun.

[07:43] Asami

What about you, Funasaka-san?

[07:44] Funa

I'll ask around to see if Dr. Kasumigaseki
can maintain those robots again.

[07:47] Funa

There's nothing to lose.

[07:49] Asami

You really want to go that far?

[07:51] Funa

He is a great scientist and a national treasure.

[07:55] Funa

That isn't the only reason, though.

[08:04] Funa

Back then, I was sneaking into the factory

[08:07] Funa

almost every night because I wanted to see Drew.

[08:10] Funa

But...

[08:15] YFuna

I-It moved!

[08:16] Kasu

You're trespassing. I'm calling the police.

[08:21] Kasu

You're the one who's been sneaking into
the factory every night, aren't you?

[08:24] YFuna

Well, yeah. The security here sucks.

[08:27] YFuna

Lemme go, mister.

[08:28] Kasu

Don't call me "mister."

[08:30] Kasu

I'm a doctor.

[08:31] Kasu

Dr. Kasumigaseki.

[08:32] YFuna

I love robots!

[08:35] YFuna

Just once in my life, I'd love to pilot one!

[08:37] Kasu

Hmph. Then you should seriously pursue becoming a pilot.

[08:41] YFuna

A pilot?

[08:42] Kasu

That's right.

[08:43] Kasu

You should try to become Drew's pilot.

[08:47] Kasu

And don't slack off.

[08:49] Kasu

Study hard and work toward your dreams!

[08:51] YFuna

Study?

[08:53] Kasu

If that doesn't appeal to you, I'll report trespass—

[08:55] YFuna

Um, wait!

[08:56] YFuna

Not that, please!

[08:57] Kasu

So will you do it or not?

[08:59] YFuna

Me, a pilot?

[09:01] YFuna

Okay, that doesn't sound bad.

[09:05] YFuna

All right, doc.

[09:06] YFuna

I'll become Drew's pilot.

[09:09] YFuna

I promise!

[09:11] Kasu

I'll be waiting for you, boy.

[09:13] YFuna

Okay!

[09:15] Funa

To him, it might have been a trivial lecture.

[09:19] Funa

But having a dream to work toward

[09:21] Funa

is a big deal for boys.

[09:24] Funa

I'm only here today

[09:26] Funa

because he gave me a dream that day.

[09:30] Funa

I couldn't fulfill my promise from back then,

[09:33] Funa

but I'd like to repay him, at least.

[09:35] Funa

Is that strange?

[09:45] Shimura

Damn this robot exhibit.

[09:47] Shimura

They took Morgan from me.

[09:54] Shimura

Logos?

[09:56] Shimura

They're the ones who sent
me a weird e-mail before.

[10:03] Shimura

Hey! What the hell?!

[10:06] Shimura

It's on autopilot?

[10:09] Shimura

Wh-What the...

[10:13] Shimura

What's this?

[10:16] Shimura

No way... It was true?

[10:21] Robot

We open at 10 AM.

[10:24] Robot

We open at 10 AM.

[10:27] Robot

We open at—

SIGN The fuel tank is full. There's an overseas escape route. Come on Morgan.

[10:47] Shimura

Logos is more hardworking than I thought.

[10:53] Shimura

Sorry to keep you waiting, Morgan.

SIGN Mo

(Fury)

[10:56] Shimura

Let's launch!

[11:01] U8

What?

[11:02] U8

We're up against a giant
humanoid heavy machine?

[11:05] Sena

This has to be a joke.

[11:06] Kyou

It's at least twenty meters tall.

[11:08] Kyou

Are you sure it's still working?

[11:10] Asami

Funasaka-san...

[11:13] Funa

Morgan was stolen?

[11:23] Rin

The stolen giant humanoid heavy machine

[11:25] Rin

is moving from Okachimachi to Akihabara
along the Yamanote Break Water.

[11:30] Rin

It's not responding to any contact.

[11:33] Funa

Kazari-kun, do we have any security
camera footage from the area?

[11:36] Asami

Putting on main screen.

[11:42] Funa

It's Morgan!

[11:44] Haruka

It's about to pass by the Third Anime Center.

[11:46] Sena

Local authorities seem to have
placed a cordon, but...

[11:53] Cops

Stop! Stop! Are you listening to us?

[12:09] Rin

As soon as we arrive at Akihabara's
special use platform,

[12:11] Rin

Kuroki-kun and Sena-kun are

to suit up, understood?

[12:14] Sena

Roger.

[12:15] Kuro

You can count on us!

[12:17] Funa

Boss...

[12:20] Funa

I have a request.

[12:26] Madoka

Vitals, all green.

[12:28] Madoka

Lock.

[12:34] Haruka

Inner unit, begin output.

[12:36] Kyou

Oscar II, set strike interceptor unit.

[12:52] Rin

Understood. You are free to act as you wish.

[12:55] Rin

Asami-chan, please provide backup support.

[12:57] Asami

Huh?

[13:01] Kuro

Okay, going ahead.

[13:09] Kuro

Heh.

[13:10] Kuro

So what if it's a giant humanoid machine?

[13:12] Kuro

It's just an antique with nothing but sheer size.

[13:15] Kuro

It's no match for us.

[13:17] Sena

Though I hate to admit it, I agree.

[13:19] Sena

But its sheer mass is a problem.

[13:21] Sena

Let's deal with it before there's
any more collateral damage.

[13:24] Kuro

Got it!

[13:25] Sena

This is the police. Power down the
humanoid machine immediately.

[13:28] Shimura

There you are, Willwear.

[13:30] Shimura

Pests!

[13:40] Sena

Wh-Why am I so sleepy?

[13:47] Sena

Oscar II!

[13:48] Kyou

Oscar I, cut external monitors,

[13:50] Kyou

and put some distance between
you and the machine!

[13:52] Sena

What?

[13:53] Kyou

The humanoid machine has
a sleep-induction device

[13:56] Kyou

developed by Nemuron.

[13:58] Sena

A sleep-induction device?

[13:59] Kyou

It works by using vibrations
at a specific wavelength

[14:03] Kyou

to deliver sleep-inducers to the brain.

[14:04] Kyou

It's limiter's been removed. It's very dangerous.

[14:07] Sena

Wake up, Oscar II!

[14:09] Sena

Oscar II!

[14:12] Sena

Even asleep, you lack class!

[14:19] Kyou

The vibration's effective range
is approximately fifty meters.

[14:24] Sena

Then I'll just maintain range and attack.

[14:28] Kyou

I think that'd be a bad idea.

[14:31] Sena

What?

[14:32] Haruka

Why?

[14:33] Kyou

That machine's heavily armored to the extreme.

[14:36] Kyou

With no data on it, it's impossible to deduce good targets.

[14:38] Kyou

A mistake could lead to collateral damage to the city from ricochets.

[14:44] Funa

Using civilians as hostages...

[14:47] Rin

Funasaka-san, Madoka-chan found what you requested.

[14:50] Rin

This is the suspect.

We're pretty sure he's the perp.

[14:54] Rin

Shimura Makoto, age fifty-two.

[14:56] Rin

He received official pilot training back then.

[14:59] Rin

He was supposed to be Morgan's pilot.

[15:02] Funa

Morgan's official pilot...

[15:06] Rin

But the project was canceled,

SIGN Name: Shimura Makoto

Place of Birth: Bunkyo Ward, Tokyo Prefecture

Profession: Unemployed

You're throwing the word "legend" around, but what is the legend exactly? Legends are only born once robot and pilot become one. If you're going to trot out Morgan, you should let me, the official pilot, on it. Otherwise, the legend is a big fat lie! I'm the best pilot for Morgan! You're desecrating Morgan by removing me and activating Morgan. You should stop this exhibit immediately.

[15:08] Rin

and his life thereafter is the picture of a downward spiral.

[15:11] Rin

He's also suspected of sending numerous harassing e-mails

[15:15] Rin

intended to prevent the robot exhibit.

[15:19] Asami

What's this?

[15:21] Haruka

Shimura's apartment.

[15:22] Haruka

I had local authorities stream their feed.

[15:31] Kyou

An unforgotten dream, huh?

[15:35] Funa

Boss, can you get permission
to launch Drew, stat?

[15:39] Rin

Okay, got it.

[15:41] Asami

Why Drew?

[15:43] Funa

Because only Drew can stop Morgan now.

[15:46] Asami

But Drew's broken.

[15:48] Asami

Even if it could start up,

[15:50] Asami

once it gets close to Morgan,
the sleep-induction will...

[15:53] Funa

That won't happen.

[15:55] Funa

If I were him,

[15:56] Funa

I wouldn't turn down a
chance at a robot battle.

[15:59] Funa

Ever!

[16:00] Asami

You're sure confident!

[16:05] Funa

Please, doctor...

[16:07] Funa

The Morgan you created

[16:09] Funa

is being used for evil by
a thoughtless individual!

[16:13] Funa

Only Drew can save us from this crisis.

[16:16] Funa

You can do this...

[16:17] Funa

No, only you can do this,

[16:19] Funa

Dr. Kasumigaseki!

[16:25] Funa

Please!

[16:26] Voice

Doc!

[16:28] Asami

You're the one from the clock shop.

[16:29] Kobayashi

I've gathered the old crew.

[16:31] Kobayashi

We'll help, doc!

[16:33] Crew

Let's do this, doc!

[16:36] Crew

Let's bring Drew back to life!

[16:40] Funa

Thank you all for your help!

[16:44] Kasu

My lab coat.

[16:49] Kasu

My lab coat! Hurry up!

[16:52] Funa

Dr. Kasumigaseki!

[16:54] All

Doc!

[16:56] Kasu

First, remove the rusted rivets.

[16:58] All

Yes, sir!

[16:59] Kasu

I have a pretty good idea what the issue is.

[17:01] Kasu

It's just one part. Don't dawdle! Hurry!

[17:05] Kuro

Oscar II to command vehicle.

[17:07] Kuro

Good morning.

[17:08] Rin

Oscar II, your priority is to minimize damage.

[17:12] Rin

Lure the target to the mud zone as best you can.

[17:15] Kuro

Roger!

[17:15] Sena

We'll do our best.

[17:17] Crew

Carry it!

[17:18] Crew

Hurry up and link it up!

[17:25] Asami
Funasaka-san?

[17:27] Asami
By the way, who's going to pilot Drew?

[17:30] Funa
I will, of course.

[17:32] Asami
You?

[17:34] Funa
When I was a boy, I wanted to be a pilot.

[17:37] Funa
I still remember how to pilot it as clear as day.

[17:40] Funa
It was just an online course, though.

[17:41] Asami
An online course?

[17:44] Kasu
I'm counting on you, young Funasaka!

[17:46] Funa
Yes,

[17:47] Funa
doc!

[17:53] Funa
It activated.

[17:55] Kasu
Good.

[18:07] Funa
Drew,

[18:09] Funa
launch!

[18:34] Shimura
Now that I've wreaked havoc,
I have no regrets.

[18:37] Shimura
All I have to do now is reach the
location Logos designated and escape.

[18:40] Funa
Stop right there, Morgan!

[18:45] Kuro
Hey, that voice...

[18:46] Sena
Funasaka-san?

[18:47] Funa
I won't let you have your way any longer!

[18:50] Shimura
Drew! Great idea!

[19:14] Asami

Command vehicle, sending live footage.

[19:18] Haruka

Funasaka-san, are you okay?

[19:20] Kuro

Command vehicle, we think we
can apprehend the perp now.

[19:23] Rin

Let Funasaka-san handle it.

[19:25] Rin

Don't make any rash moves.

[19:27] Funa

I will not let anyone use robots for evil!

[19:31] Funa

Drew Drill Punch!

[19:34] Shimura

Get off your high horse!

[19:37] Shimura

Morgan Shovel!

[19:38] Asami

Funasaka-san!

[19:42] Shimura

Morgan is more powerful!

[19:45] Shimura

Admit defeat before this power!

[19:49] Funa

Full action, huh?

[19:58] Asami

This isn't good. If we don't do something...

[20:01] Shimura

Take this steel-clad metal fist!

[20:06] Shimura

And now...

[20:11] Haruka

Funasaka-san!

[20:12] Asami

Funasaka-san, don't lose!

[20:16] Shimura

Goodbye, Drew.

[20:29] Shimura

The world's best robot pilot

[20:33] Shimura

is me.

[20:38] Asami

Run, Funasaka-san!

[20:46] Shimura

What's wrong, Morgan?

[20:48] Shimura

Why won't you move?

[20:49] Shimura

Why?!

[20:51] Shimura

It's out of fuel?

[20:53] Kuro

Bingo!

[20:58] Kuro

Perp apprehended.

[21:02] Asami

Funasaka-san...

[21:04] Funa

You'll only last so long at full action.

[21:07] Funa

You should have known

[21:10] Funa

that this fuel inefficiency

[21:11] Funa

drove the giant robots into ruin.

[21:18] News

Yesterday evening, in an unprecedented case,

[21:20] News

a giant humanoid heavy machine on display

at the robot exhibit was stolen,

SIGN Former Pilot Involved

Giant Humanoid Heavy Machine Stolen from Robot Exhibit

[21:24] News

and another humanoid heavy machine

[21:26] News

was deployed to bring it under control.

[21:29] News

Shimura Makoto, age fifty-two and

unemployed, was arrested...

SIGN Nursing Home

Light of Musashi

[21:32] Asami

I'm sure the doctor will be thrilled

[21:35] Asami

to learn he can work with robots again.

[21:37] Asami

What strings did you have to pull?

[21:40] Funa

That's a trade secret.

[21:41] Funa

Our success in this case helped, as well.

[21:45] Staff

Oh... Thank you for your help yesterday.

[21:47] Funa

Can we see Dr. Kasumigaseki?

[21:50] Staff

Well...

[21:55] Staff

It happened early this morning.

[21:57] Asami

Oh, no...

[21:59] Staff

But look at his face.

[22:01] Staff

He looks so happy.

[22:05] Funa

Doctor...

SIGN Next Episode Preview

[23:50] Liko

Ohakonyapachininko!

SIGN File 7: Long Rail Life

[23:52] Liko

Thanks to all the Haruka-san fans for your patience!

[23:55] Liko

As far as I can tell, she'll play a big role next week!

[23:58] Liko

I think, probably...

[24:00] Liko

Sorry if I'm wrong.

[24:01] Liko

"Long Rail Life."

[24:02] Liko

Let's watch together again next time!

Revision #1

Created 2025-11-23 21:51:39 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 21:51:39 UTC by whimsee